



LAS TRADUCCIONES DEL QUIJOTE

Homenaje al Hispanismo Internacional

PATRIZIA BOTTA
(Coordinadora)

LAS TRADUCCIONES
DEL QUIJOTE

Serie: LINGÜÍSTICA Y FILOGÍA, 90

CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de (1547-1616)

Las traducciones del Quijote : homenaje al hispanismo internacional /
Patrizia Botta, Coordinadora. - Valladolid : Ediciones Universidad de
Valladolid, 2019

130 p. ; 24 cm. - (Lingüística y Filología ; 90)
ISBN 978-84-1320-057-6

1. Literatura española - 1500-1700 (Periodo Clásico) 2. Cervantes
Saavedra, Miguel de, 1547-1616 Don Quijote de la Mancha -
Traducciones I. Botta, Patrizia, Coordinadora II. Universidad de
Valladolid, ed. III. Serie

821.134.2CER7DonQuijote.03

PATRIZIA BOTTA
(Coordinadora)

LAS TRADUCCIONES DEL QUIJOTE

Homenaje al Hispanismo Internacional



OBSERVATORIO
PERMANENTE DEL
HISPANISMO



FUNDACIÓN
DUQUES DE SORIA
de ciencia y cultura hispánica



EDICIONES
Universidad
Valladolid

© LOS AUTORES, VALLADOLID, 2019
FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA
EDICIONES UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Motivo de cubierta: "Imaginación", de Martín Giraldo. Museo Cervantino de El Toboso
Diseño de cubierta: Ediciones Universidad de Valladolid

ISBN: 978-84-1320-057-6
Dep. Legal: VA-1016-2019

Preimpresión: Ediciones Universidad de Valladolid
Imprime: Gráficas Rito

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, ni su préstamo, alquiler o cualquier otra forma de cesión de uso del ejemplar, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

Índice

Prólogo. Reconocimiento del Mundo Hispánico al Hispanismo Internacional. RAFAEL BENJUMEA CABEZA DE VACA	9
La Mesa Redonda núm. 5 sobre “Las traducciones del <i>Quijote</i> ”. PATRIZIA BOTTA.....	13
Las traducciones del <i>Quijote</i> al neerlandés. LIEVE BEHIELS.....	17
El desafío que implica la traducción del <i>Quijote</i> al chino. DONG YANSHENG	31
Breve recorrido por las traducciones francesas del <i>Quijote</i> . PIERRE CIVIL.....	47
Cervantes en Grecia. VICTOR IVANOVICI.....	59
La traducción del <i>Quijote</i> al hindi: de la utopía a la realidad (reflexiones de una traductora). VIBHA MAURYA.....	69
La importancia de la literatura española en Inglaterra: Traducciones del <i>Quijote</i> . DOROTHY SHERMAN SEVERIN	81
La traducción del <i>Quijote</i> al italiano. PATRIZIA BOTTA.....	87
La traducción del <i>Quijote</i> al japonés. KENJI INAMOTO	97
Las traducciones del <i>Quijote</i> al polaco. MARCIN KUREK	105
<i>Don Quijote</i> en Rumanía, o acerca del futuro de un traductor al final de su carrera. SORIN MĂRCULESCU	113
El impacto del <i>Quijote</i> en Rusia: estudio analítico a través de las traducciones. LILIA MOISEENKO.....	123

PRÓLOGO

RECONOCIMIENTO DEL MUNDO HISPÁNICO AL HISPANISMO INTERNACIONAL

Hace ya 30 años, en 1989, los Duques de Soria impulsaron la creación de la Fundación que lleva su nombre. En 2012 se completó el nombre con las claves fundamentales de su razón de ser: la Ciencia, es decir, el conocimiento en su sentido más amplio; y la Cultura Hispánica, ese extraordinario patrimonio común que aportamos a la humanidad quienes, desde diversas partes del planeta, nos expresamos en español.

Al haber nacido con la vocación de fomentar la Ciencia y la Cultura Hispánica, la Fundación fue concebida desde su inicio como una apuesta decidida por un futuro de progreso para la ciencia y la cultura hispánica, entendido en su sentido más profundo: aquel que no se basa en la tecnología como un fin, sino que sólo cuenta con ella como instrumento.

El objetivo prioritario de la Fundación es el apoyo al Hispanismo, y de modo muy especial al que practican quienes no pertenecen a colectivos hispanos, y que desde ámbitos culturales y lingüísticos distintos al nuestro dedican su vida a investigar y a enseñar los valores de nuestra lengua y de nuestras culturas comunes. Este fue el principal motivo del Homenaje al Hispanismo Internacional que la Fundación promovió en septiembre de 2018 y que estuvo presidido por Su Majestad el Rey Felipe VI: el reconocimiento y la gratitud del mundo hispánico a quienes integran este colectivo. Porque la Fundación ha hecho suya la deuda que tenemos con estos hispanistas quienes, por nacimiento, formamos parte de esta gran comunidad hispana cuyo rico patrimonio cultural debemos proteger y difundir.

El Hispanismo Internacional es un concepto real, material y tangible, integrado en todo el mundo por miles de investigadores y profesores cuya suma le

confiere una identidad genérica de suma importancia, pero sin entidad formal. El Hispanismo Internacional representa un factor discreto —y por ello especialmente eficaz— para potenciar y reforzar a nivel global la presencia efectiva del colectivo hispánico y, en consecuencia, su peso internacional.

Lo que distingue al Hispanismo Internacional —frente al Hispanismo en general— es que lo forman mayoritariamente profesores e investigadores que no pertenecen a países ni colectivos hispanos, y cuya lengua y cultura de origen son ajenas al mundo hispánico. Son personas que se enamoran vital y profesionalmente de la cultura hispánica o de la lengua española, o de ambas; que les dedican su vida activa, casi siempre como docentes, y que están imbuidos de un entusiasmo y fervor en muchas ocasiones mayor incluso que el de los propios miembros nativos de las comunidades hispanas.

En palabras de nuestro Patrono Jean-François Botrel, «el hispanismo internacional es la conjunción, cada vez más organizada y coherente, de unas multiplicadas e intensificadas miradas, específicas y cruzadas, sobre el mundo hispánico». El Homenaje al Hispanismo Internacional se planteó, por tanto, como un reconocimiento público a ese *cruce de miradas múltiples y complejas* protagonizado por quienes desde fuera del mundo hispano no se han conformado con entender y hablar el idioma español, sino que se sitúan en la actualidad como intermediarios y mediadores de las culturas hispánicas en todo el mundo.

La única asociación de hispanistas que no se limita al Hispanismo de un solo país, ni al de una época determinada, es la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH), creada en Oxford en 1962, y cuya sede mundial, desde julio de 2013, está en Soria, en el Convento de la Merced, sede también de la Fundación Duques de Soria de Ciencia y Cultura Hispánica, que mantiene una estrecha relación con la AIH desde 1991. La AIH tiene asociados en universidades de los cinco continentes, y los Duques de Soria son sus únicos Socios de Honor.

Quienes pertenecemos al mundo hispánico tenemos una deuda de gratitud, de la que la mayoría no somos conscientes, hacia esa legión de embajadores espontáneos que año tras año ponen en valor lo hispánico en universidades de todo el mundo no hispano. Era pues de justicia que la Fundación Duques de Soria de Ciencia y Cultura Hispánica promoviera, después de 30 años de actividad, el más amplio reconocimiento público de la labor internacional que el Hispanismo Internacional hace por el mundo hispánico.

Pero esa deuda de gratitud ni siquiera es percibida como tal por quienes colectiva e individualmente la tenemos contraída con los hispanistas. La Fundación es testigo privilegiado de esa injusta ingratitud, por haber sido fundada, precisamente, para intentar paliar el déficit de reconocimiento hacia el Hispanismo, y por haberse dedicado prioritariamente en sus tres décadas de vida a apoyar al Hispanismo Internacional en general y a la Asociación Internacional de Hispanistas en particular. Por eso, la Fundación contó como patronos fundadores con tres hispanistas no hispanos: de Francia (Jean Vilar), de Inglaterra (John Elliott) y de EEUU (Jonathan Brown), en representación del Hispanismo Internacional.

Conviene destacar que los hispanistas de los cinco continentes reunidos en la AIH han respondido a la atención y al reconocimiento que la Fundación les presta desde el comienzo de su actividad, primero nombrando como únicos Socios de Honor a los Duques de Soria, y después fijando en Soria, en el Convento de la Merced, su sede mundial.

Desde nuestro ámbito cultural compartido, a quienes pertenecemos al mundo hispánico debe llenarnos de orgullo que nuestra lengua y nuestra cultura despierten interés en el mundo no hispánico.

Dentro del programa de actividades del Homenaje al Hispanismo Internacional, el 26 de septiembre de 2018 se reunieron en la Real Academia Española ocho mesas de trabajo sobre otros tantos temas de interés en torno al hispanismo y a los estudios hispánicos. Allí se dieron cita para elaborar las conclusiones de un trabajo colectivo que desarrollaron 58 hispanistas de 35 países, presentes en Madrid en el Homenaje. Este libro es el resultado de una de aquellas mesas de trabajo, concretamente de la que dirigió la Prof. Patrizia Botta sobre *las Traducciones del Quijote*, buque insignia de nuestra rica cultura compartida.

Quede este trabajo como muestra de la extraordinaria labor de todos aquellos hispanistas que, desde ámbitos geográficos y culturales ajenos a los nuestros, se dedican al estudio y difusión de nuestra cultura, y ejercen como embajadores de la misma en el mundo.

RAFAEL BENJUMEA CABEZA DE VACA

Presidente del Patronato

Fundación Duques de Soria de Ciencia y Cultura Hispánica

La Mesa Redonda núm. 5 sobre “Las traducciones del *Quijote*”

PATRIZIA BOTTA
Università di Roma “La Sapienza”

Resumen: Se ilustra brevemente el debate sobre “Las traducciones del *Quijote*” a las distintas lenguas de los participantes (de Bélgica, China, Francia, Grecia, Inglaterra, Italia, Japón, Polonia, Rumanía, Rusia, a quienes se suma, para la versión escrita, la de India).

La Fundación Duques de Soria, que organizó el *Homenaje al Hispanismo Internacional* (Madrid, Real Academia Española y Palacio Real de El Pardo, 26 de septiembre de 2018), nos asignó para la Mesa Redonda núm. 5 el tema de la Traducción, y a nosotros nos pareció que la muestra más elocuente de lo que es el Hispanismo en tantas naciones distintas (como las que representábamos en nuestra Mesa) era la traducción del *Quijote* a nuestras propias lenguas nacionales, o sea el tributo que cada Hispanismo quiso rendirle al mayor clásico de la Literatura Española, divulgándolo y promoviendo su recepción entre culturas distintas y hasta lejanas de la original. Si Hispanismo significa la dedicación de un no nativo a la lengua y a la cultura de España, ocuparse de su obra maestra es la cumbre de dicha dedicación, máxime en el caso de la traducción que significa interpretar el *Quijote* línea por línea en todas sus entrañas.

También nos pareció que la traducción del *Quijote* representaba un tema transversal o un centro de interés común para los participantes de la Mesa, que éramos de Naciones muy distintas, porque de hecho el *Quijote* se había traducido en todos nuestros idiomas (sabido es que fue la obra más traducida en el mundo tras la Biblia) y era por lo tanto una vivencia común que cada Nación había tenido hacia España y hacia el Hispanismo, y un tema propicio para el debate.

Desde luego, en nuestra Mesa solo nos ocupamos de las traducciones a las lenguas de los participantes, que cada uno expuso (Lieve Behiels para Bélgica, Dong Yansheng para China, Pierre Civil para Francia, Victor Ivanocici para Grecia, Dorothy Severin para Inglaterra, yo misma para Italia, Kenji Inamoto para Japón, Marcin Kurek para Polonia, Sorin Mărculescu para Rumanía, Lilia Moiseenko para Rusia, a quienes se sumó, para la versión escrita, Vibha Maurya para India). En algunos casos (India, Italia y Rumanía), siendo los participantes los propios traductores de la obra, se ilustraron, con ejemplos de primera mano, los escollos de la labor ante un texto antiguo que es a la vez una obra de arte del lenguaje, como dijo Hatzfeld¹, con una lengua cómica que es un constante desafío para el traductor. Igualmente se comentaron las dificultades que los traductores suelen exponer en sus propias Advertencias, sea brevemente sea a través de detallados párrafos.

Se destacó el arco cronológico ininterrumpido de las traducciones del *Quijote*, desde las primeras, coetáneas del original (inglesas de 1612-1620, 1687, francesas de 1614, 1618, 1677, italiana de 1622-1625 y neerlandesa de 1657), hasta nuestros días, cuando asistimos a una eclosión de traducciones que se promovieron para el IV Centenario de la obra (2005 y 2015) o de la muerte de Cervantes (2016).

Las versiones en lengua francesa a lo largo de la historia tuvieron mucha difusión en toda Europa y a menudo sirvieron de base a traducciones en otras lenguas (griego, inglés, neerlandés, polaco, rumano, ruso), e igual ocurrió con la italiana de Franciosini que se usó de modelo en algún caso (griego), o con una de las inglesas (para el japonés), si bien la gran mayoría de las veces se tradujo directamente a partir del original español.

Se aludió a la cercanía o lejanía del español de los idiomas a los que se traduce, desde las lenguas románicas hermanas de la española (francés, italiano, rumano) o culturalmente próximas (griego) hasta las que proceden de cepas distintas, ya sea europeas (inglés, neerlandés, polaco, ruso), ya sea orientales (chino, hindi, japonés), que lógicamente tienen mayores dificultades al traducir por ser portadoras de idiosincrasias distintas y por su misma distancia geográfica, cultural y lingüística de España.

Se comentaron sobre todo las traducciones completas de la obra, pero también se mencionaron algunas de las parciales (como las sueltas del *Curioso Impertinente*) o las adaptaciones para niños, o, al margen, las versiones teatrales.

También se destacaron las principales modalidades de la traducción, desde las rigurosamente fieles y filológicas hasta las que se tomaron mayores

¹ Helmut Hatzfeld, *El "Quijote" como obra de arte del lenguaje* [1927], Madrid, Aguirre, 1949.

libertades con respecto al original (con cortes, añadidos, etc.), sin que faltaran los comentarios de varios tipos de error que se generan cuando se traduce, por ejemplo, del español al chino, o al polaco, lo que, en opinión de severos reseñadores como Sabik, demuestra que el *Quijote* es intraducible y solo nos queda «la lectura gozosa del original»², a la zaga de lo que decía Cervantes de la traducción en su conocido pasaje sobre los tapices flamencos (*DQ*, II.62).

Otro tema fue el de la identidad o perfil de los traductores a lo largo de la historia, desde los profesionales hasta los literatos y los catedráticos más recientes que reflejan la mayor boga del estudio del español en la Universidad. Se ha destacado que las traducciones del *Quijote* a veces corren parejas con la formación de los Hispanismos nacionales.

En definitiva, el conjunto de las traducciones comentadas nos da el pulso de lo que fue la recepción y la divulgación del *Quijote* en las distintas culturas nacionales, que fueron determinantes a la hora de la formación de su mito universal.

² Kazimierz Sabik, *Entre misticismo y realismo. Estudios sobre la recepción de la literatura española en Polonia*, Universidad de Varsovia 1998, p. 134, *apud* Marcin Kurek, «Las traducciones del *Quijote* al polaco», nota 3 (en este mismo tomo).